

19. Словарь русского языка. Т. 1-4. М.: Русский язык, 1981 (МАС)
20. Словарь смоленских говоров. Т. 1-5. Смоленск: СГПИ им. К.Маркса, 1974-1988 (ССГ).
21. Словарь современного русского литературного языка. Т. 1-17. М., Л.: Изд-во АН СССР, 1950-1965 (БАС).
22. Словарь современного русского народного говора (д. Деулино Рязанского района Рязанской обл) / Под ред. И.А.Оссоветского. М.: Наука, 1969. 613 с. (ССРНГД).
23. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н.Ушакова. Тт. 1-4. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1937-1940 (ТСРЯУ).
24. Фразеологический словарь русских говоров Сибири / Под ред. А.И.Федорова. Новосибирск: Наука, Сибирское отделение, 1983. 232 с. (ФСРГС).
25. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И.Молоткова. М.: Русский язык, 1978. 543 с. (ФСРЯ).
26. Шестакова Е.Н. Материалы к диалектному фразеологическому словарю Воронежской области // Труды Самаркандского государственного университета им. А.Навои. Вопросы фразеологии VI. Восточнославянская фразеология и фразеография. Вып. 237. Самарканд, 1972. С.261-289. (МДФСВ).
27. Ярославский областной словарь. Тт. 1-10. Ярославль, 1981-1991.

*Ю.В.Самойлова*

### **ЛЕКСИКОН РУССКОГО ОСТРОВНОГО ГОВОРА СТАРООБРЯДЦЕВ СЕЛА НИКОЛАЕВСК (ШТАТ АЛЯСКА, США)**

Старообрядческое село Николаевск (Nikolaevsk) находится на юге Аляски, на полуострове Кенай. Николаевская община начала оформляться в конце 60-х гг. XX в., отделившись от крупной общины старообрядцев в Орегоне. Орегонская община складывалась с середины 60-х гг. прошлого века из нескольких потоков староверов: «харбинцев», «синьцзянцев» и «турчан». Данные группы получили названия по наименованиям прежних мест проживания (Харбин, Синьцзян (КНР); Турция). В Николаевске преобладают «харбинцы». Возникновению николаевской общины предшествовали события, определившие сложный путь миграции групп старообрядцев.

Накануне 1917 г. большинство староверов, потомки которых в настоящее время живут в Николаевске, проживало на Дальнем Востоке. Революционные события вынудили их покинуть обжитые места и в начале 30-х гг. обосноваться в Китае. Военные и политические изменения, происшедшие в стране пребывания в 40-50 годы, снова заставили старообрядцев переселиться – сначала в Гонконг, затем, в конце 50-х гг., в Латинскую Америку, откуда в середине 60-х гг. они стали приезжать в США, оседая преимущественно в Орегоне.

Говор жителей села Николаевск – старообрядцев часовенного согласия – является переселенческим островным говором. Его формирование и развитие происходило в инодиалектном и иноязычном окружении: с другими диалектными системами говор взаимодействовал на территории Сибири, Дальнего Востока и продолжает взаимодействовать в США. В миграционный период николаевский говор находился в окружении китайского, португальского, английского языков, контактировал с корейским и японским. В настоящее время в Николаевске нет людей, родившихся в России, следовательно, языковой опыт основного населения Николаевска был накоплен за пределами исконных территорий, а языковые особенности складывались под влиянием разнообразных экстралингвистических факторов.

Исследователи отмечают, что иноязычное окружение переселенческих островных говоров способствует, с одной стороны, обособлению и сохранению своеобразия определенного диалекта, с другой – взаимопроникновению элементов контактирующих языков и диалектов.

Преобладание (или перекрытие) языка окружающего языкового большинства, высокий социальный статус неродного языка, влияние инонациональной культуры и, как результат, – овладение языком окружения при одновременно ослабевающих связях с литературным языком метрополии диктуют определенное направление языкового процесса. Носители островного диалекта проходят путь от «этно-национальной диглоссии (диалект / литературный язык) к различным вариантам билингвизма (русский диалект / русский литературный язык + иностранный литературный язык; или: русский диалект + иностранный литературный язык)» [1, с. 24].

Жители Николаевска в период миграции и проживания в иноязычном окружении стремились к сохранению национальной специфики и старообрядческих традиций, что сказалось на основных характеристиках говора. Анализ фонетических, морфологических и лексических особенностей островного николаевского говора позволяет отнести его к числу смешанных, то есть совмещающих в себе черты севернорусских, среднерусских и южнорусских говоров, с явным преобладанием севернорусских черт, нередко имеющих общесибирский ареал распространения.

География миграционного пути старообрядческой общины, обосновавшейся в селе Николаевск, объясняет многие языковые особенности этого островного говора: очевидная общность с русскими говорами Пермской области, Сибири и Дальнего Востока; наличие иноязычных заимствований китайского происхождения, отражающих этап поселения староверов в северных и северо-восточных районах Китая (*финтёза, лигмень / людьмень, чумиза*); заимствований португальского происхождения, отражающих этап пребывания старообрядцев в Бразилии (*мантега, шурашка*).

Наибольшее количество заимствований (из английского языка) приходится на последние несколько десятилетий, когда большая часть представителей этой общины осела в США. Активное заимствование английской лексики, влияние английского языка на другие уровни островного диалекта объясняется такими экстралингвистическими факторами, как успешно развивающиеся торгово-экономические отношения; изменения в семейном укладе; образовательная система, ориентированная на язык страны пребывания; средства массовой информации; терпимое отношение духовенства к происходящим изменениям и др.

Стремление к консервации (как типичная черта старообрядческой культуры), с одной стороны, и возрастающие с каждым годом ассимилятивные процессы, с другой, оказывают разновекторное влияние и создают своеобразный, в определенном смысле уникальный, языковой портрет островного говора села Николаевск.

Лексика говора особенно ярко отражает эти разнонаправленные тенденции, подтверждением тому является приводимый ниже краткий словарь диалектной лексики говора села Николаевск.

**Ажно** (част.) – аж

**Азма** – болезнь, астма (от англ. asthma)

**Алясашный** – имеющий отношение к Аляске; аляскинский

**Амбарушка** – хозяйственная надворная постройка

**Антибо́йрик** – антибиотик (от англ. antibiotic)

**Арбу́зник** – ягода Water-melon berry

**Африка́ны** – негры

**Бабзёха** – трусливый человек

**Ба́бзя** – трусливый человек

**Ба́бничать** – помогать при родах, быть повивальной бабкой

**Бадóшка** – палка, трость

**Баку́лоч, баку́лочки** – колышки, поддерживающие прутья (перевички) в ограде

**Бамбёт** – двухъярусная кровать (от англ. bunk-bed)

**Бамбры́лка** – мочалка для мытья посуды (от англ. «Brillo» – торговое название)

**Ба́нка** – металлическая (не стеклянная) тара

**Бара́к** – хозяйственная постройка обычно для хранения рыбных снастей

**Барау́зить** – задевать дном лодки речное, морское дно

**Барётки** – кроссовки

**Баско́й** – красивый

**Ба́ушка** – 1) бабушка; 2) повивальная бабка, акушерка

**Башкастик** – смелый (?) человек; плохой человек  
**Белушкó** – белок яйца  
**Берéзник** – березняк, березовый лес  
**Бздануть** – 1) брызнуть водой (напр., на печь в бане), поддать пару; 2) ударить  
**Бйлка** – 1) миксер; венчики миксера; 2) вибратор в насадке пылесоса; 3) устройство для измельчения твердых отходов в сифоне раковины  
**Бйпка** – детский нагрудник (от англ. bib)  
**Бйсеры** – бусы  
**Блйзко (родйлись)** – о небольшой разнице в возрасте  
**Блубенйка** – клубника  
**Богá[ц]ко** – богато  
**Бозляка** – трусливый человек  
**Бойзен** – красная ажина, бойзенова ягода (от англ. Boysen berry)  
**Болтуша** – разговорчивый, болтливый человек  
**Большинствó** – в большинстве случаев, чаще всего  
**Боязляка** – трусливый человек  
**Бояка** – трусливый человек  
**Брага** – алкогольный напиток домашнего приготовления, получаемый в результате сбраживания ягод, без последующей дистилляции  
**Братán, братáник** – двоюродный брат  
**Братка** – 1) брат; 2) старший брат  
**Брать** – собирать (о ягоде)  
**Бруслёт** – браслет  
**Брюхáтая** – беременная  
**Брюхо** – живот вокруг пупка. *В серёдке брюха – живо 'т.*  
**Бузуй, бузуйшка** – пьяница, бездельник  
**Бука** – нелюдимый, угрюмый человек  
**Бурый** – коричневый  
**Бурявки** – грибы  
**Бутылки** – стеклотара, в т.ч. стеклянные банки  
**Бэбичка** – грудной ребенок; младший ребенок (от англ. baby)  
**Вар** – асфальт. *Ва 'ром зали 'ли доро 'гу.*  
**Варёно молоко** – варенец; топленое, квашеное молоко  
**Вёдро** – ясная погода  
**Вековéвечный** – долговечный  
**Величáть** – называть по отчеству  
**Вертлюги** – бедренные суставы

**Весёлка** – небольшая лопатка для замешивания теста  
**Вётренка** – ветреная, несерьезная женщина  
**Ветродуй** – вентилятор  
**Вехóтка** – хозяйственная тряпка  
**Вéхоть** – тряпка для мытья пола  
**Вечёрки** – вечеринка по будням, в пост  
**Вечерováть** – проводить вечернее время, собравшись вместе, за рукодельем, беседой, песнями  
**Взад** – назад  
**Взáди** – сзади  
**Взáдях** – сзади  
**Взáмуж** – замуж  
**Взáмужем** – замужем  
**Взорвáться** – извергнуться (о вулкане)  
**Визйль** – растение семейства бобовых  
**Вйршинки** – верхушки  
**Висивáр** – видеоманитофон (от англ. VCR)  
**Водйться** – присматривать за маленькими детьми, нянчить  
**Водянка** – ёмкость для воды, откуда черпают воду  
**Вóлменка** – гриб  
**Вóлфер** – пособие приездим (от англ. welfare)  
**Ворожéй** – название комнатного цветка  
**Ворóтчики** – калитка  
**Вперёд** – сначала  
**Враз** – сразу  
**Вряд** – рядом  
**Втрéскается до без умá** – влюбиться  
**Выбирной, выборной** – тканый особым способом (о поясе, рисунок, которого «выбирается»)  
**Выглядывать** – присматривать (за коровами)  
**Вйдюжить** – вытерпеть  
**Вйжениться** – пожениться  
**Вйлажена** – устроена (о деревне, расположении домов)  
**Вйпивка** – спиртные напитки  
**Выпу́ск** – выгон для скота  
**Вйторкать** – уничтожить, выбить (о рыбе, звере)  
**Вйшка** – чердак  
**Вйшняя школа** – средняя школа (от англ. high school)  
**Вэн** – микроавтобус, фургон (от англ. van)  
**Вязánка** – вязаная шапка  
**Вйзанки** – вязаные вещи

**Вязево** – вязание, материал для вязания  
**Вязельный** – вязальный. *Вязельные иголки* (спицы)  
**Вязочки** – завязки  
**Вязь** – вязание  
**Гавайская роза, гавайское счастье** – название комнатного цветка  
**Галик** – ёмкость в 1 фунт (о сборе клубники)  
**Галлон** – галлон, мера объема (от англ. gallon)  
**Гарбич, гарбичник** – ёмкость для мусора, ягод; тара, обычно пластиковая (от англ. garbage)  
**Гладенная** – гладильная (о доске)  
**Глиняный** – коричневый  
**Глубенка** – клубника  
**Глянуться / погляднуться** – нравиться / понравиться  
**Голык** – веник без листьев  
**Голымый** – чистый, без примесей; содержащийся в большом количестве  
**Голубец** – 1) улыбчивый, хороший человек; 2) блюдо из мясного фарша и капусты  
**Голубица** – голубика  
**Гон** – период половых отношений (о самках животных). *Гон у маток.*  
**Горбач** – старинная женская одежда, разновидность сарафана  
**Горбушка** – 1) горб; 2) спина (перен). *Носить на горбушке.*  
**Горница** – гостиная  
**Гостить** – ходить в гости  
**Гречуха** – гречиха  
**Гречушна** – гречневая  
**Грешна** – гречневая  
**Гринхауз** – теплица (от англ. greenhouse)  
**Грохотка** – решето для промывания лосолевой икры  
**Грошовка** – решето для промывания лосолевой икры  
**Грузди** – общее название съедобных грибов  
**Давечь** – недавно  
**Дак** (част.)  
**Дать** – потерять (о здоровье). *Здоровье дала.*  
**Двойнишаты** – двойня, близнецы  
**Двухколяска** – мотоцикл  
**Деваха** – девушка, чаще незнакомая  
**Девер** – брат мужа  
**Девка** – девушка  
**Девчонка** – девушка  
**Дедушка седой** – название комнатного цветка  
**Дерзкий** – дерзкий  
**Десяток** – 20 горстей (о льне)  
**Джемо** – варенье, повидло (от англ. jelly)  
**Джинзы** – джинсы (от англ. jeans)  
**Джюс** – сок (от англ. juice)  
**Дикая, дикие** – дикая, дикие  
**Дикошарый** – беспокойный  
**Длиньшина** – длина  
**До без ума** – очень сильно. *Втрескаться до без ума. Испугаться до без ума.*  
**Добычивать** – доставать, добывать  
**Догонялки** – детская игра  
**Дождать / дожидать** – ожидать, дожидаться / дожждаться  
**Дождевик** – одежда для рыбалки, включающая штаны  
**Доказать** – донести  
**Долгай** – длинный (о размере)  
**Долина** – длина  
**Досе** – до сих пор, доселе  
**Доставать** – доставлять  
**Достать** – найти, встретиться  
**Доба** – длиннополая меховая одежда из шкур косули (чаще мужская, охотничья)  
**Добытый** – сообразительный  
**Драньё** – дранка. *Драньё драли с лисья.*  
**Дробенький** – худенький  
**Другой раз** – иногда  
**Дурность** – Глупость, дурость  
**Душить** – ловить (о рыбе)  
**Дужой** – сильный  
**Едобый** – съедобный  
**Ездок** – человек, управляющий бороной, жнейкой. *Быть в ездоках.*  
**Ералашный** – беспокойный  
**Еранька** – герань  
**Ехидный** – злой  
**Ёлкой** – разновидность узора поясов  
**Жаба** – болезнь горла, зева  
**Жадница** – жадный человек  
**Жарево** – блюдо, приготовленное жарением  
**Жарёха** – сковорода, чаще с ручкой  
**Жарки** – полевые цветы  
**Жаркой** – оранжевый, огненный цвет  
**Желёзина** – кусок железа  
**Желось** – жёлчь, жёлчный пузырь  
**Желтушко** – желток яйца  
**Желтявки** – грибы

**Женáтики** – женатые люди  
**Жйвчиком** – быстро  
**Жйдкий** – 1) нежный (о рыбе); 2) некрепкий (о чае)  
**Жйто** – рожь. *Чёрна пшаница.*  
**Жйхмарка** – шутовское обращение к девочке в домашней обстановке  
**Жнёйка** – косилка  
**Жулáнчик** – попугайчик  
**Завестй** – поставить тесто  
**Завивáть** – обвивать вокруг чего-либо (о ягоде)  
**Заглядывáть** – присматривать за кем-либо  
**Загнётка** – место в русской печи  
**Зáговня** – заговенье  
**Загón** – огороженное место для скота  
**Заеду́ля** – задира  
**Заеду́ха** – тот, кто «заедаётся», задира  
**За зáмуж** – замуж  
**Закоснúть, закоснúться** – забыть  
**Закрjúчить** – поймать рыбу «кошкой» (якорем)  
**Залáвок** – стационарный кухонный стол, обычно с встроенными шкафами для посуды  
**Залóg** – целина, непаханая земля  
**Замéсто** – вместо  
**Замóчь** – смочь  
**За мýжа выхóдить** – идти замуж  
**Запáшйстый** – душистый, ароматный  
**Запón** – фартук  
**Заревéть** – заплакать  
**Заскрёбушек, заскрёбышек** – последний ребёнок  
**Засолéть** – просолиться  
**Застружáть** – строгать, затачивать (о карандаше)  
**Затевá** – зятя  
**Затó** – поэтому. *Оне воспаляются, зато ты хворашь.*  
**Заúчкя** – что-либо, выученное на память  
**Зацвестй** – начать расти (о бороде)  
**Зачáть (зачинúт)** – начать (начнут)  
**Звáние** – название  
**Звать** – называться  
**Зев** – пространство для пропускания челнока, трепала  
**Зиплап, зиплак** – полиэтиленовый пакет с замком (от англ. ziplock)  
**Зйпер** – застежка-молния (от англ. zipper)  
**Злотйст** – ювелир  
**Злбйна** – злой человек

**Золотнйк** – женский половой орган, матка  
**Зудйться** – зудеть, чесаться  
**Зыбка** – колыбель  
**Зятевьá** – зятя  
**Игóлки** – вязальные спицы  
**Идтй на нйз** – заканчиваться  
**Изредкá** – изредка  
**Изубрь** – изюбр  
**Имáн, емáн** – домашний козёл  
**Именá** – названия  
**Имéние** – имущество, средства  
**Инч** – дюйм (2, 54 см) (от англ. inch)  
**Инчуренс** – страховка (от англ. insurance)  
**Исправлять / испрáвить** – служить молебн, читать молитву (например, о больном ребёнке). *Ребёнка исправить.*  
**Йчки, ийчúшки** – яйца  
**Кáбер, кабúр, кáбур** – кобура, чехол  
**Кáжный** – каждый  
**Казáнски орéхи** – (?)  
**Казёнка** – подсобное помещение, прохладная кладовая  
**Калáч, калáчик** – выпечное изделие из дрожжевого теста в форме кольца  
**Калбуки́, клыбыки́, клубакй́, клубуки́, клубочкй́, кублакй́** – 1) женские туфли, чаще нарядные; 2) женские ботинки  
**Кáлэдж** – колледж (от англ. college)  
**Кáменка** – печка в бане  
**Камйнка** – печка, дровяная или масляная, обогревающая жилое помещение  
**Карасйн** – керосин  
**Кáрта** – рисунок узора для пояса, картинка для вышивания рубашки  
**Картóвники** – вареники с картошкой или с картошкой и с капустой  
**Картóвный** – картофельный  
**Кáртóчка** – фотография  
**Кáтанки** – 1) валенки; 2) утепляющий вкладыш в сапоги  
**Катóк** – приспособление для поднятия рыбы на катер  
**Катúша** – детская горка  
**Качáльный стул** – кресло-качалка  
**Качúля** – качели  
**Квасóль** – фасоль  
**Квашня́** – 1)тестомес, механизированное устройство для замешивания теста; 2) несдобное тесто  
**Кéдра** – кедр  
**Кедрáч** – кедровник  
**Кейк** – торт (от англ. cake)

**Кéнар** – приспособление для закатки крышек при консервировании (от англ. can)  
**Кéнарь** – консервный завод (от англ. canary)  
**Кеновáлка** – станок для закатки консервных банок (от англ. can)  
**Кенóванный** – консервированный (от англ. can)  
**Кеновáть** – консервировать (от англ. can)  
**Кенóвка** – 1) консервы (от англ. can); 2) помещение в доме для хранения заготовок  
**Кíжуч** – рыба семейства лососевых  
**Кíпар** – балык по-алеутски, с красной солью  
**Кíслица, кисли́ца** – красная смородина  
**Кíслица листовáя** – щавель (?)  
**Кíчка** – головной убор замужней женщины  
**Клётка** – домик в детской игре. *Игрáть в клётки* – значит играть в дом, имитировать домашний быт  
**Клубенíка** – клубника  
**Клúмбочка** – кухонная полочка  
**Клыкчáть, клыктáть** – кудахтать (о курице)  
**Клюкá** – кочерга  
**Князь** – игра  
**Кобы́лка** – насекомое: кузнечик(?), сверчок(?)  
**Кожúрка** – шкура животного  
**Кóзлинка** – гладильная доска  
**Козли́нки** – выделанные шкуры косули  
**Козля́к** – недлинное пальто из шкур косули  
**Козúля** – косуля  
**Кóйка** – кровать  
**Кóка-кóла** – напиток кока-кола  
**Колидóр** – коридор  
**Комбинáшка** – комбинация  
**Компанíроваться** – собираться вместе, компанией; договариваться о чем-либо  
**Конегрéйка** – сенокосилка  
**Конпóт** – компот  
**Конь** – игра, разновидность шаровки  
**Копáть / прокопáть** – 1) ковырять / проковырять. *Копáть глаза*; 2) выцарапывать  
**Копúша** – медлительный человек  
**Кóрка** – обложка  
**Короты́г(л)а** – человек небольшого роста  
**Корт<sup>1</sup>** – суд (от англ. court)  
**Корт<sup>2</sup>, кортик** – стеклянный сосуд (от англ. quart. – 0,946 л)

**Коря́читься** – 1) капризничать, плакать; 2) некрасиво сидеть (о девочке)  
**Котóрый раз** – иногда  
**Кóфей** – кофе  
**Кофéйник** – чайник  
**Кочергá** – беспокойное состояние новорождённого ребенка, связанное с особенностями развития волосяного покрова  
**Кошанíна** – выкошенное место  
**Краснъя́вки** – грибы  
**Крédель** – печеное изделие из заварного теста любой формы  
**Крикóвы у́тки** – серые домашние утки  
**Крóмовы** – хромовые  
**Крóсота** – головной убор невесты  
**Круг** – вокруг  
**Кры́льцы(а)** – лопатки  
**Кры́ша, кры́шка, кры́шечка** – навес  
**Кто** – вопр. мест. *что*  
**Кубы́шечка** – ёмкость для замешивания теста  
**Куды́** – куда  
**Кузнéчик** – чёрный сверчок  
**Кулáга** – сладкий напиток, настоянный на ржаной муке и солоде с добавлением ягод. Готовится из остатков суслу  
**Куртáйка** – безрукавка  
**Кутáчить** – кудахтать (о курице)  
**Куфáйка** – фуфайка, футболка, тенниска  
**Кúхнишный** – кухонный  
**Кы́ска** – кошка  
**Кышмы́ш** – белый изюм, кишмиш(?). Растение с мелкими плодами летом и крупными – осенью (?). Пригодно для консервирования  
**Кэ́рибу** – северный олень, карибу (от англ. caribou, caribou)  
**Лáдить** – приводить что-либо в готовность  
**Лáйсен, лáйсенс** – водительские права (от англ. licence)  
**Лáпось** – ступня ноги.  
**Лáстовки** – плечевые вставки, нашивки на рубахе  
**Лédник** – морозильный ларь; холодильник  
**Ленóк, ленькí, линкí** – форель  
**Лесíна** – дерево  
**Лéстница** – стремянка. *В домú – ступéни, не лéсница.*  
**Лéстовка** – предмет, выполняющий функцию четок при молитве  
**Линúть** – налить  
**Лисапéд** – велосипед

**Ли́сьвень** – лиственница  
**Лито́вка** – сельскохозяйственное орудие; коса  
**Ли́фтик** – лифчик  
**Лихо́вник** – ива  
**Лог** – низкое место  
**Лодырь** – лентяй, бездельник  
**Лбер** – юрист, адвокат (от англ. lawyer)  
**Ложгати́на** – высокое место. *Ложгати́на – оно высокое, кедрáч да́жыть растёт.*  
**Ложить** – класть  
**Лопта, ла́пта** – игра  
**Лопуха́стый** – крупный (о снеге)  
**Лу́ковка** – название комнатного растения амариллис  
**Людьме́нь, лигме́нь** – пшеничная лапша (часто с обжаренными овощами) (от кит. Lēng Miàn)  
**Майл** – миля (от англ. mile – 1609,33 м)  
**Мале́нько** – немного  
**Мамáша** – неродная мама  
**Мáмонька** – 1) свекровь; 2) мать  
**Мáнит** (безл.) – ощущается сильная потребность в чем-либо. *Мáнит в сон.*  
**Манте́га** – сливочное масло (от порт. manteiga)  
**Маривáна** – марихуана (от англ. marijuana, marijuana)  
**Марковéй, макровéй** – микроволновая печь (от англ. microwave)  
**Ма́рфия** – мафия (от англ. mafia)  
**Ма́рьины корéнья** – растение с белыми цветами, дальневосточный пион (?)  
**Ма́сленики** – грибы  
**Масляни́чный** – нефтяной (о нефтяных вышках)  
**Ма́тка** – деревянный брус  
**Ма`унда-ду́** – газированный напиток «Mountain Dew»  
**Ма́хонький** – маленький  
**Меду́нка** – шмель  
**Междудéлком** – невзначай, мимоходом  
**Мексика́ны** – мексиканцы  
**Ме́рин** – ягода Marian berry  
**Ме́ртвеник** – неразговорчивый человек  
**Меша́ть** – сбивать (о масле)  
**Мизги́рь** – паук; маленький паук  
**Ми́рна посу́да** – посуда для посторонних  
**Млеть / умле́ть** – томиться, упариваться / упариться (о еде)  
**Мокрогла́зый** – плаксивый  
**Молéнна** – молельный дом

**Молодожа́вый** – молодой, моложавый  
**Молоду́ха** – молодая замужняя женщина  
**Молодя́жник** – скот до года, молодняк  
**Мо́лоный** – молотый  
**Мо́лосный** – скромный  
**Мо́рковь** – морковь  
**Морóзник, морóзка** – морозильная камера  
**Мосла́к** – кость  
**Мотоциклéт** – мотоцикл  
**Мохно́вка** – ягода  
**Мураши́** – муравьи  
**Му́рцовка** – окрошка  
**Мус** – американский лось (от англ. moose)  
**Мы́шка** – инструмент для изготовления поясков  
**Мя́вкать** – мяукать  
**Набира́ть / набра́ть** – записывать / записать (напр., на магнитофон)  
**Набирно́й** – тканый особым способом (с поясе, рисунок которого «выбирается»)  
**Навэ́ливать** – предлагать, навязывать  
**Наво́йка** – инструмент для изготовления поясков, лестовок  
**Навя́зливый** – навязчивый  
**Нагру́дка** – 1) верхняя часть фартука; 2) детский нагрудник  
**Надсади́ться** – надорваться  
**Нажи́ва** – наживка  
**На живу́лечку (сшить на живу́лечку)** – намечая линию шва  
**Наза́дь** – назад  
**Назе́м** – навоз  
**Найти́сь** – родиться  
**Наказа́ть** – дать наказ, приказать  
**Наки́[шш]ивать** – делать украшения на концах пояса  
**Нала́живать / налади́ть** – сделать что-либо; приготовить (о пище); исправить; подделать  
**Нани́з** – вниз  
**Наобудéнку** – на одни сутки  
**Наплаво́к** – поплавок  
**Наплыва́ть** – увеличиваться в количестве  
**На помíнку** – на память  
**Напороси́ться** – родить поросят, опороситься  
**Направля́ть** – исправлять, ремонтировать  
**На рубáху** – менструация  
**Наруши́ться** – сломаться  
**Наряжа́ть** – заниматься уборкой, наводить порядок в доме, в церкви  
**Насéком (резать)** – резать особым образом

- Насосить** – накормить младенца грудью  
**Натуральный** – знакомый, привычный  
**Находить** – быть похожим  
**На четверяшках** – на четвереньках  
**Невдосоль** – недосол  
**Неедовый** – несъедобный  
**Незамочь** – заболеть, занемочь  
**Некады** – некогда  
**Немтых** – неразговорчивый, молчаливый человек  
**Непогодь** – плохая погода  
**Нёрка** – рыба семейства лососевых  
**Несустая** – курица, которая несется  
**Нипочо** – незачем  
**Нисколь** – нисколько  
**Ниченки** – часть ткацкого стана  
**Ножни** – ножны  
**Нонче** – теперь, сейчас, в этом году  
**Норки** – ноздри  
**Нутро** – внутренность  
**Нянька, няня** – старшая сестра  
**Обабки** – грибы  
**Обезгласить** – лишиться голоса  
**Обихаживать** – ухаживать, заботиться  
**Обкружить** – очертить круг, обвести  
**Обновлять** – отмечать появление чего-либо нового. *Обновлять дом.*  
**Обознаться** – ошибиться, перепутать  
**Обсонка** – борода  
**Обутки** – обувь  
**Ограда** – 1) двор; 2) огороженное место для птицы  
**Огребать** – окучивать  
**Огурчики** – красная ягода (?)  
**Огуре[ш]ник** – рыба корюшка  
**Одежа, одежда** – одежда  
**Однако** (вв.) – однако  
**Ожабиться** – осипнуть, охрипнуть  
**Ожалить** – ужалить  
**Озерушка** – озеро  
**Окаунт** – счет, чек (от англ. account)  
**Оклад** – цоколь, нижний ряд бревен в срубе  
**Окшин** – аукцион (от англ. auction)  
**Олифиться** – приобретать специфический запах, вкус (о несвежей рыбе)  
**Опеть** – опята  
**Опунки, пупики** – грибы  
**Ориндж** – газированный напиток (от англ. orange)  
**Оспрызнуть** – распылить (от англ. spray)
- Остро** – очень. *Остро грамотный. Остро кислый.*  
**Отвар** – мясной бульон  
**Отварна вода** – 1) чай; 2) кипячёная вода  
**Отгрудить** – отодвинуть  
**Отрепли** – очески льна  
**Отсель** – отсюда  
**Отс(ш)тапить** – уволить  
**Отстыть** – остыть, остынуть  
**Оттэль** – оттуда  
**Охвоячить** – ударить  
**Охлопки** – каши быстрого приготовления (в т.ч. из хлопьев)  
**Охотницкий** – охотничий  
**Охотничать** – охотиться  
**Ошлагá** – манжеты  
**П[а]длий** – около, подле, недалеко от чего-либо  
**Пакостить** – вредить  
**Пальтушка** – 1) куртка; 2) пальто  
**Пантовка** – охота с целью добычи пантов  
**Парашка** – унитаз  
**Парёнки** – блюдо из вяленой тыквы  
**Парить** – сидеть на яйцах, высиживать цыплят  
**Парта** – рабочий стол  
**Парунья** – курица-наседка  
**Паруха** – курица-наседка  
**Паска** – Пасха  
**Пасмирный** – пасмурный  
**Пасья** – нечистая с точки зрения религиозных представлений (о посуде)  
**Паужин** – обед  
**Паужнать** – обедать  
**Паунт** – фунт (от англ. pound – 453,6 г)  
**Паут, павут** – овод  
**Пекчи** – печь (глагол.)  
**Пепси** – напиток пепси-кола  
**Перва, первá** – сначала  
**Первобытный** – старый, древний. *Первобытный дом.*  
**Перевичка** – гибкий прут тальника (ивы) для связывания кольев в изгороди  
**Перединка** – ожерелье  
**Переёмы** – родовые потуги  
**Перелаживать** – ремонтировать  
**Перелинка** – кокетка на сарафане  
**Перешпиливать** – менять пелёнку у грудного ребенка  
**Пёрышки** – плавники у рыбы  
**Пест** – белая часть у зеленого лука

**Печёнье** – всё печёное, кроме хлеба, блинов, оладий, лепешек  
**Печурка** – обогреватель  
**Пёшки** – игра, шашки.  
**Пикап, пикапчик** – пикап (от англ. pickup)  
**Пипочка** – мочка уха  
**Писание** – письмо  
**Плановать** – планировать  
**Пластинка** – аудиокассета, компакт-диск  
**Плат(ь)я** – детское платье  
**Плёрка** – совок для мусора  
**Плоскозубцы** – плоскогубцы.  
**Поварёнка** – половник, разливательная ложка  
**Поварёшка** – половник, разливательная ложка  
**Повдоль** – вдоль  
**Повертуха** – простуда, грипп  
**Повздённо** – весь день  
**Повывка** – головной убор замужней женщины  
**Поганить** – портить  
**Погласица церковная** – способ чтения религиозного текста на церковнославянском языке  
**Поголёшки** – холщовые короткие чулки без пятки и носка  
**Под вид** – наподобие, в виде, соответственно  
**Подгонять** – подходить, наступать. *Сто лет ужé подгонят.*  
**Подй** (ввод.слово) – наверное  
**Подлаживать** – ремонтировать  
**Подрос(т)ки** – телята двух-трех лет  
**Подходя** – немало, достаточно  
**Подходя[шш]инька** – немаленькая (о возрасте)  
**Подыхать** – сесть (о волосах)  
**Поб[и]ст** – пояс  
**Покрышка** – крышка у сундука, «гарбича»  
**Полноводье** – полководье  
**Полотнишка** – полотнице  
**Полочек** – часть жнейки  
**Пользовать** – использовать  
**Поляна** – трава на лужайке перед домом  
**Помакнуть** – обмакнуть  
**Помереть** – умереть  
**Помочь** – коллективная помощь  
**Понестй** – забеременеть  
**Поноситься** – испытывать недомогание во время беременности  
**По первости** – сначала

**Поперёд** – сначала, раньше; перед  
**Поперёшный** – непокорный  
**Поправить** – полечить. *Поправить надсáду: мáтка опуска[цца] – жылы потянуть.*  
**По прямушке** – напрямую  
**Поработать** – сделать все, переработать  
**По-разному** – по-другому  
**Порелый** – зрелый  
**Пороть** – разделявать рыбу  
**Поскóтина** – огороженное место для скота, выгон  
**Послёдушек, послёдышек** – последний ребёнок  
**Послёдыш** – последний ребёнок  
**Постоялка** – постоянный двор  
**Посыпка** – удобрения  
**Потихоня** – тихоня; спокойный медлительный человек  
**Пóтник** – матрас (без пружин)  
**Потравлять** – дразнить  
**Похлёбка** – постное жидкое блюдо  
**Похудать** – похудеть  
**Почамкать** – пригубить, попробовать  
**Почерпнуть** – зачерпнуть  
**Почто** – почему  
**Правну́к** – правнук  
**Предъявиться** – явиться, чтобы предъявить документы  
**Пригон** – огороженное место для скота  
**Приколки** – заколки для волос  
**Прилеплять** – прикреплять (например, вешать на стену ковер)  
**Примать** – принимать  
**Примерно** (ввод.слово) – например  
**Принестй** – родить  
**Принять** – крестить ребенка  
**Приписать** – присудить. *Приписали тятé расстрéл.*  
**Приблòк** – планка на рубахе  
**Пристать** – устать  
**Прихóд** – тёплые сени  
**Прихóжа** – гостиная  
**Пришва** – приспособление для изготовления поясков  
**Провожа́ны** – проводы  
**Проглядный** – хорошо просматриваемый, не загороженный ничем  
**Продырова́титься** – продырявиться  
**Прожива́ть** – выживать  
**Прóзвон** – позвоночник  
**Произноша́ть** – произносить  
**Прóймы** – лямки на сарафане

**Промѣж** – между  
**Пропуска́ть** – выпускать (о газетах, журналах)  
**Прѳ́сни** – оболочка, покрывающая икру рыбы  
**Простокѳ́ша** – простокваша  
**Прѳ́шлый год** – в прошлом году  
**Прѳ́сло, прѳ́сла** – 1) жердь в изгороди; 2) столб в изгороди; 3) изгородь  
**Прѳ́талки** – детская игра, прятки  
**Путѳ́м** – правильно  
**Пуѳ́ще / попуѳ́ще** – сильнее / посильнее  
**Пѳ́шкать / напѳ́шкать** – распылять / распылить, обдавать, обливать чем-либо  
**Пятно́** – мишень  
**Ра́зговня** – первый день мясоеда  
**Разлѳ́па** – сплетник  
**Ра́зный** – другой  
**Разрезны́ полотѳ́нцы** – длинные полотенца, вышитые по краям  
**Раску́порка** – инструмент для раскупорки консервных банок  
**Распечѳ́галка** – инструмент для раскупорки консервных банок  
**Расста́нь** – перекресток или разветвление дороги  
**Растрѳ́па** – неопрятный человек  
**Рачѳ́к (жаркой, белый)** – название комнатного цветка  
**Ребятѳ́шки** – дети  
**Рѳ́в** – период половых отношений (о самцах животных). *Рѳ́в у быко́в.*  
**Ревѳ́ть** – плакать, кричать  
**Рѳ́ба** – детский или спортивный комбинезон  
**Рѳ́гулька** – инструмент для изготовления поясков  
**Рѳ́дѳ́ха** – роженица  
**Рѳ́стить** – растить  
**Рукомѳ́йка** – умывальник, раковина  
**Рукомѳ́йник** – умывальник, раковина  
**Рукотѳ́рт** – полотенце (чаще льняное)  
**Рыба́льный** – относящийся к рыболовству  
**Рыба́чить** – заниматься рыбной ловлей  
**Рыженькие** – грибы  
**Рыжу́шка** – человек с рыжими волосами  
**Рядѳ́ться** – договариваться  
**Рѳ́сно** – много  
**Рѳ́сный** – обильный (о снеге)  
**Са́дик, садѳ́к** – большое количество детей  
**Садѳ́ть** – помещать куда-либо. *По́лну ба́ню льна садѳ́ли.*

**Са́лмон, са́ймон** – лосось (от англ. salmon)  
**Самоу́ком** – самостоятельно, без систематического обучения  
**Са́нки** – подбородок  
**Сара́й** – хозяйственная постройка для скота  
**Сара́нгик** – растение, цветок  
**Сахарни́ца** – са́харница  
**Сашму́ра, шашму́ра** – головной убор замужней женщины  
**Сва́шка** – подружка на свадьбе  
**Све́шать** – взвесить  
**Своѳ́чена** – сестра жены  
**Сговорить** – убедить, уговорить  
**Сгорбу́титься** – согнуться, сгорбиться. *Сгорбу́тится ребѳ́ночек комѳ́чкѳ́м.*  
**Сѳ́душка** – ягода, по форме напоминающая мелкую фасоль (от кит. xidou (?) «сидон»)  
**Се́ни** – холодное помещение между жилой частью дома и крыльцом  
**Сестря́нка** – двоюродная сестра  
**Се́чка** – нож для рубки капусты  
**Си́жий** – сидячий  
**Си́кша** – ягода шикша (вороника)  
**Си́ла** – жидкость с высоким содержанием спирта, остающаяся после замерзания браги  
**Сини́ца** – синяя ягода  
**Синя́вки** – грибы сыроежки (?)  
**Сицѳ́м запа́хнуть** – запахнуть мочой  
**Ска́зывать** – рассказывать  
**Сказа́ть (вв.)**.  
**Скатѳ́рка** – скатерть  
**Скаты́ть / наскаты́ть** – раскатывать / раскатать тесто  
**Ски́дыш** – выкидыш  
**Складѳ́нь** – складной охотничий нож  
**Скли́зко** – скользко  
**Сколь** – сколько  
**Скорѳ́дѳ́л** – человек, быстро справляющийся с делами  
**Скрозь** – сквозь  
**Скупѳ́рдѳ́й** – скупой человек  
**Слайт** – газированный напиток (от англ. slice [slais] – «ломтик» – напиток, приготовленный из цитрусовых + sprite [sprite] – «эльф»)  
**Слепѳ́шарый** – человек со слабым зрением  
**Сли́вок** – сливки  
**С ма́личка** – с малых лет, с малолетства  
**Сметѳ́нник** – последний ребѳ́нок, любимый, единственный  
**Смогчи́** – смочь

**Сновáлка, снóвка** – инструмент для изготовления поясков  
**Сновáть** – кроить поясок  
**Снохá** – посудомоечная машина  
**Сношéльница, сношéнница** – 1) жена брата; 2) жена брата мужа  
**Совремённый** – современный  
**Солонíна** – соленья  
**Солонíчка** – солонка  
**Сбóлус** – квас из ржи (*ярицы*)  
**Сбóнка** – подбородок  
**Соплívая** – сырая (о зиме)  
**Соснóв** – снова  
**Сосунчик** – рыбка аквариумная  
**Сбóчень** – заготовка, лепешка для пирожков, пельменей  
**Сошítь** – шить  
**Спáльник, спáльня, спáленка** – ночная рубашка  
**Спа`льна-óфис** – кабинет (от англ. office)  
**Спервá** – сначала  
**Сплётник** – название комнатного плетущегося растения  
**Сподрýд** – подряд  
**Спокóй** – покой  
**Спóнсырь** – спонсор (от англ. sponsor)  
**Спрэй** – аэрозоль (от англ. spray)  
**Спускáть** – капать. *Спускать капли в глаз.*  
**Срaбóтaть** – сделать  
**Сребролóбец** – скупой человек  
**Средкá** – редко  
**Стакáнье** – праздничная посуда  
**Старíнский** – старый, старинный  
**Стать** – исполниться  
**Стирáлка** – стиральная машина  
**Столовáя лáмпа** – настольная лампа  
**Столь** – столько  
**Страмóвка** – неопрятная, неаккуратная, нечистоплотная женщина  
**Стращáть** – пугать  
**Стру́йка** – стайка (о рыбе)  
**Стрýпать** – готовить блюда, требующие владения непростой кулинарной техникой, напр., пельмени (не суп)  
**Стрýпка** – повариха  
**Стрýпник** – повар  
**Ступéни, ступéньки** – лестница  
**Судомóйка** – посудомоечная машина  
**Суп** – мясное жидкое блюдо  
**Супрóть** – против (в сравнении, в сопоставлении с чем-либо)  
**Сур** – канализация (от англ. sewer)

**Суррогáт** – 1) разновидность браги из бузины; 2) бузина  
**Сúсло** – сладковатый напиток, настоянный на ржаном солоде, томленный в русской печи  
**Сухие грибы** – грибы (?)  
**Сухой, сухúчий** – сухощавый человек  
**Сушýлка** – машина для сушки белья  
**Схлестнúться** – сойтись (в т.ч. для совместной жизни)  
**Схóдить** – помещаться, входить во что-либо  
**Схóдно** – достаточно, немало  
**Сёмки** – снимки, фотографии  
**Сынк, сýнок** – раковина (от англ. sink)  
**Сýрчики** – блюдо из охлаждённого сладкого творога  
**Сырые грибы** – грибы (?)  
**Талалá** – беззубый человек; человек с плохой дикцией; глуповатый человек. Чаще так называют детей  
**Тáличка** – женская верхняя одежда, разновидность платья особого покроя  
**Тáма** – там  
**Тáнка, тáнок** – 1) резервуар; 2) аквариум (от англ. tank)  
**Ташó** – китайская сковорода (от кит. dashao)  
**Творóжники** – 1) блюдо из охлажденного сладкого творога; 2) вареники  
**Телéжка** – детская коляска  
**Тéльный** – разновидность пояса  
**Тенёта** – паутина  
**Тепéрич** – теперь  
**Тёпочки, тýпочки** – вязаные тапочки; домашние тапочки  
**То** – 1) так что (союз); 2) поэтому (нар.); 3) так (нар.)  
**Товáр** – материал, ткань  
**Топóк, топкí** – приспособление для изготовления поясков  
**Топóшный пояс** – разновидность пояса  
**Тóркнуть** – ударить  
**Тóрнуть** – ударить  
**Тóропно** – быстро, поспешно, торопливо  
**Трахмáл** – крахмал  
**Трепáло** – 1) инструмент для изготовления поясков; 2) приспособление для трепли льна  
**Трэхколяска** – мотоцикл  
**Трок** – грузовик (от англ. truck)  
**Трóнка** – багажник (от англ. trunk)

- Трónуть / потрónуть, тронуться** – увеличиваться в объеме, подниматься, подходить (о тесте)
- Трусíвый** – трусливый
- Трусíха** – трусливый человек
- Тувалéт** – уборная на улице
- Туды́** – туда
- Туесóк** – берестяной сосуд
- Тума́** – опухоль (от англ. tumor(u)r)
- Тупо́** – медленно, с трудом. *Тупо шёл.* Медленно продвигался (об учебе)
- Турча́ны** – турецкие старообрядцы; одна из диалектных групп
- Ту́та** – здесь, тут
- Тын** – частокол
- Ты́сячка** – друг на свадьбе
- Тя́пать** – пропалывать
- Тя́тенька** – свекр
- Тя́тя** – отец
- Убёрка** – уборка
- Убрóс** – головной убор замужней женщины
- Ува́л** – холм
- Угостéнье** – угощение
- Удóбности** – удобства
- Уйти́ за их** – выйти замуж
- Усики** – усы (слово «усы» не употребляют)
- Утуха́ть** – остывать
- Уу[шш]éль** – ущелье
- Уши́** – отложной воротник
- Фамíль** – фамилия
- Фáрма** – ферма, хозяйство (от англ. farm)
- Фармирова́ть** – заниматься сельским хозяйством; работать на ферме (от англ. farm)
- Финтёза** – лапша из фасоли (от кит. fěntiào «желатиновые вермишели (продукт, изготавливаемый из крахмала бобовой или картофельной муки); лапша из золотистой фасоли»)
- Флу** – грипп (от англ. influenza, flu)
- Фомборá, фонборá** – оборка
- Форсу́н** – модник
- Форсу́нья** – модница
- Фри́зер** – холодильник (от англ. freezer)
- Фру́кта** – фрукт
- Фы́рнос** – отопление в доме (от англ. fireplace)
- Фэн** – вентилятор (от англ. fan)
- Ха́лабу** – палтус (от англ. halibut)
- Харчí** – еда, пища
- Хво́рость** – болезнь
- Химíческий** – цвет (сиреневый, пурпурный)
- Хлеста́ть** – подходить, наступать, быстро приближаться. *Уже́ пёрвый час хлэ[шш]ит.*
- Хо́лка** – ягодица
- Хрёстна** – крестная
- Худóй** – слабый здоровьем, больной, немощный
- Цветки́** – вышивка на рубахе
- Цéво[ш]ник** – растение бузина
- Цёрква** – церковь
- Цы́пки** – цветы
- Чавы́ча, чивы́ча** – рыба семейства лососевых
- Ча[шш]á** – труднопроходимый, густой лес
- Ча́шка** – миска, глубокая тарелка
- Чéрень, черешо́к** – рукоятка какого-либо предмета, орудия
- Чёрна я́года** – черника (?)
- Черноша́рый** – черноглазый
- Чёрны орёхи** – плоды растения (?)
- Черны́ш** – негры
- Чирьёз** – каши быстрого приготовления (от англ. Cheerios < cheery + O's – название торговой марки)
- Чер** – кресло; диван (от англ. chair)
- Чéча** – избалованный, изнеженный человек
- Чигу́нный** – тяжелый
- Чы́калки** – щиколотки
- Чмень** – ячмень
- Чуда́цкие** – 1) чудесные; 2) смешные
- Чу́дно** – 1) странно, удивительно; 2) смешно, весело
- Чуми́за** – злак, зерновая и кормовая культура (от кит. Choumizi)
- Чуми́зный** – относящийся к чумизе
- Чуша́тник** – свинарник
- Чу́шка** – свинья
- Ша́гом** – пешком
- Шало́хи** – орехи. *Земляны́е оре́шки.*
- Ша́ньга, ша́нежка** – открытые пироги с разнообразной начинкой (из творога, картофеля, варенья)
- Шап** – мастерская (от англ. workshop)
- Шарба́** – уха
- Ша́рики** – игра
- Шаро́вки** – игра городки
- Шёршень** – крупная оса
- Шибáган** – кипяток (?)
- Шы́бо** – очень
- Шипи́ка, шипи́шник** – шиповник
- Шипи́шный** – относящийся к шиповнику
- Шкап** – шкаф

**Шкату́лка** – выдвижной ящик  
**Шля́коть** – слякоть; сырая зима  
**Шля́пка** – мужской головной убор, шляпа без полей  
**Шо́ркать** – мыть, тереть  
**Шпилёчек** – приспособление для закрывания отверстия в сосуде  
**Штаньшкi** – детские колготки  
**Шура́шка** – шашлык (от порт. churrasco)  
**Що́рцы, що́рсы** – шорты (от англ. shorts)

**Эконо́мка** – чугунная печка  
**Эле́ктриковый** – электрический (от англ. electric)  
**Ю́згаться** – возиться, беспокойно двигаться  
**Юзо́ванный** – подержанный (от англ. use)  
**Я́[шш]ик** – сундук  
**Я́ри[ш]ный** – относящийся к ярице  
**Я́рица** – рожь  
**Я́тно** – 1) ярко; 2) ясно

#### *ЛИТЕРАТУРА*

1. Домашнев А.И. Немецкие поселения на Неве. (Из истории развития «островной» диалектологии) // Вопросы языкознания. 1996. № 1.